

**Zmluva o združení uzavretá v zmysle ust. § 829 a
nasl. Občianskeho zákonníka**

Článok I. Zmluvné strany

SITNO PHARMA a.s., sídlo: Rybné námestie 1, 811 02 Bratislava, IČO: 36 607 070, v zastúpení Mgr. Filip Černák, predseda predstavenstva

hameln rds a.s., Horná 36,900 01 Modra, Slovakia, v zastúpení Dr. Marián Gono, COO a Dr. Marian Takáč, VP Sales and Marketing

Klaster "PharmValley", združujúci 6 subjektov Ruskej akadémie vied (Branch of Shemyakin and Ovchinnikov Institute of Bioorganic Chemistry, Institute of Medical Primatology, Institute of Physiologically Active Substances, Institute of Problems of Chemical Physics, Institute of Theoretical and Experimental Biophysics, Skryabin Institute of Biochemistry and Physiology of Microorganisms), 2 univerzity (Moscow Institute of Physics and Technology (State University) and Pushchino State University), 2 Clinical trials sites and 3 commercial organizations), adresa Prospect Nauki 3, Pushchino, 142290, Russia, room №409, PCSC, v zastúpení profesorom Arkadijom Muraševom, predseda klastra

LAUS GmbH, Auf der Schafweide 20, 67489 Kirrweiler, Nemecko, v zastúpení Dr. Dietmar Kuhn, generálny riaditeľ a majiteľ

Slovenská zdravotnícka univerzita v Bratislave, sídlo: Limbová 12, 833 03 Bratislava, IČO: 00165361, v zastúpení prof. MUDr. Peter Šimko, CSc., rektor

Univerzita Komenského v Bratislave Jesseniova lekárska fakulta v Martine, Malá Hora 10701/4A, 03601 Martin, Slovenská republika, v zastúpení prof. MUDr. Ján Danko, CSc., dekan

Univerzita veterinárskeho lekárstva a farmácie v Košiciach, Komenského 73,041 81 Košice, Slovenská republika v zastúpení profesorka MVDr.Jana Mojžišová, PhD, rektorka

RX Holding & Management B.V., 5 Rue Jeanne d'Arc, Sampigny, Grand Est, F-55300, Francúzsko, v zastúpení Rudolf H. Evers, ERT and Peter-Jan van Doorn, MD, MBA

**Agreement on the establishment of an association
concluded pursuant to the provisions of Section 829 et
seq. of the Civil Code**

Article I. Contractual Parties

SITNO PHARMA a.s., registered office at Rybné námestie 1, 811 02 Bratislava, CRN: 36 607 070, represented by Mgr. Filip Černák, Chairman of the Board of Directors

hameln rds a.s., Horná 36,900 01 Modra, Slovakia, represented by Dr. Marián Gono, COO and Dr. Marian Takáč, VP Sales and Marketing

Cluster "PharmValley", associating subjects of 6 institutions of the Russian academy of sciences (Branch of Shemyakin and Ovchinnikov Institute of Bioorganic Chemistry, Institute of Medical Primatology, Institute of Physiologically Active Substances, Institute of Problems of Chemical Physics, Institute of Theoretical and Experimental Biophysics, Skryabin Institute of Biochemistry and Physiology of Microorganisms), 2 Universities (Moscow Institute of Physics and Technology (State University) and Pushchino State University), 2 Clinical trials sites and 3 commercial organizations), situation of the registered office at Prospect Nauki 3, Pushchino, 142290, Russia, room №409, PCSC, represented by prof. Arkadiy Murashev, Chief of Cluster

LAUS GmbH, Auf der Schafweide 20, 67489 Kirrweiler, Germany, represented by Dr. Dietmar Kuhn, CEO and owner

Slovak Medical University in Bratislava, situation of the registered office at Limbová 12, 833 03 Bratislava, CRN: 00165361, represented by prof. MUDr. Peter Šimko, CSc., chancellor

Comenius University in Bratislava, Jessenius Medical Faculty in Martin, Malá Hora 10701/4A, 03601 Martin, Slovak Republic, represented by prof. MUDr. Ján Danko, CSc, dean

University of Veterinary Medicine and Pharmacy in Košice, Komenského 73, 041 81 Košice, Slovak Republic, represented by: prof MVDr.Jana Mojžišová, PhD, chancellor

RX Holding & Management B.V., 5 Rue Jeanne d'Arc, Sampigny, Grand Est, F-55300, Francúzsko, represented by Rudolf H. Evers, ERT and Peter-Jan van Doorn, MD, MBA

Zmluvné strany sa dohodli nasledovne:

Článok II. Úvodná preambula

Zmluvné strany v snahe rozvíjať vzájomne prospešnú spoluprácu, ako aj v snahe zúčastňovať sa na riešení konkrétnych projektov v spolupráci s ďalšími partnermi sa dohodli na uzavretí tejto zmluvy o združení do klastra. Klaster (ďalej klaster) tak môže ponúknuť potencionálnym zákazníkom služby viacerých členov klastra bez toho, aby musel s každým rokovať samostatne. Klaster bude koordinovať postup a spoluprácu viacerých subjektov a okrem práce na štandardných projektoch bude prispievať k vedecko-výskumnému, technickému a ekonomickému rozvoju na Slovensku. Výmena informácií v klasteri bude viesť k racionalizácii investičných nákladov a ich využívania. Klaster sa bude uchádzať aj o grantové zdroje s cieľom modernizácie technického vybavenia a vývoj inovatívnych postupov u jednotlivých členov klastra.

Článok 3. Predmet a účel klastra

1. Zmluvné strany uvedené v čl. I. tejto zmluvy sa združujú do klastra právnických osôb.
2. Klaster nemá spôsobilosť na práva a povinnosti a je založený na dobu neurčitú.
3. Slovenský názov klastra je „BioTox Cluster: Klaster pre výskum a vypracovávanie toxikologických a ekotoxikologických štúdií“, ktorý možno použiť aj v anglickom jazyku v podobe „BioTox Cluster“ Cluster for toxicological and ecotoxicological services under GLP conditions for customers from pharmaceutical, biotechnological and chemical Industry“ alebo v skratke „BioTox Cluster“.
4. Sídлом klastra je: Rybné námestie 1, 811 02 Bratislava.
5. Vedením klastra je poverená SITNO PHARMA a.s., ktorá organizačne zabezpečuje jeho činnosť.
6. Predmetom činnosti klastra je v určených oblastiach, najmä v oblasti toxikológie, ekotoxikológie a testovania fyzikálno-chemických vlastností, vyhľadávanie nových zákazníkov, koordinovanie činnosť členov klastra vo vzťahu k nim tak, aby boli jeho požiadavky splnené úplne a efektívne. Klaster môže napomáhať svojim členom v realizácii inovatívnych zámerov a pomáhať členom v styku so štátnymi orgánmi,

Contractual Parties have agreed as follows:

Article II. Preamble

With the intent to develop mutually beneficial cooperation and participate on solutions to specific projects in cooperation with other partners, the Parties have agreed to conclude this Agreement on associating in a cluster. The cluster (hereinafter only as the "Cluster") shall thus be able to offer potential customers services of several cluster members without the need for separate negotiations. The cluster shall coordinate the process and cooperation of several subjects and besides work on standard projects, shall also contribute to the development of science, research, technology and economy in Slovakia. Information interchange in the cluster shall lead to rationalisation of investment costs and their use. The Cluster shall also apply for grant funding aimed at modernising the technical equipment and developing innovative processes of individual Cluster members.

Article III. Subject and Aim of the Cluster

1. The Parties under Article I of this Agreement are associated in a cluster of legal entities.
2. The Cluster shall not be entitled to rights and obligations and shall be established for an indefinite period.
3. The Slovak name of the Cluster shall be „ BioTox Cluster: Klaster pre výskum a vypracovávanie toxikologických a ekotoxikologických štúdií“, which can be used in the english language as follows „ BioTox Cluster: Cluster for toxicological and ecotoxicological services under GLP conditions for customers from pharmaceutical, biotechnological and chemical Industry“ or in abbreviation as „BioTox Cluster“.
4. The Cluster has its registered office at: Rybné námestie 1, 811 02 Bratislava.
5. SITNO PHARMA a.s. shall be appointed to lead the Cluster and manage its activities.
6. The subject of activities of the Cluster shall be the search for new customers, coordination of activities of Cluster members in relation to customers aimed at full and efficient compliance with their requirements in specified fields, particularly toxicology, ecotoxicology and testing of physical and chemical qualities. The Cluster shall be entitled to support its members in providing innovative intentions and help members in contact with public authorities, legal entities and natural persons in both the

právnickými osobami a fyzickými osobami v Slovenskej republike a v zahraničí s cieľom podporovať výskum, vývoj a inovácie ako aj rozvoj prostredia na trhu toxikologických štúdií, ekotoxikológie a testovania fyzikálno-chemických vlastností v Slovenskej republike v spolupráci s tuzemskými a zahraničnými partnermi klastra

7. Klaster presadzuje záujmy svojich členov, najmä:

- a. reprezentovanie záujmov svojich členov vo vzťahu k zahraničiu a zabezpečenie zastupovania v medzinárodných orgánoch a organizáciách,
- b. vyhľadávanie a tvorba finančných zdrojov pre realizáciu svojich aktivít,
- c. poskytovanie informácií o činnosti členov a podmienkach realizácie ich aktivít pri zachovaní ochrany dôverných informácií a obchodného tajomstva členom klastra,
- d. presadzovanie záujmov členov v legislatívnej oblasti, vzťahujúcej sa k predmetu činnosti členov,
- e. iniciovanie a podieľanie sa na príprave zásadných materiálov a projektov najmä v oblasti výskumu, vývoja, testovania a demonštrovania v oblastiach záujmu definovaných v čl. 2 a v záujme rozvoja aktivít svojich členov.

8. Klaster nie je určený na podnikanie, ale na podporu podnikania svojich členov. Nie sú požadované finančné, majetkové ani iné formy vkladov a príspevkov.

9. Klaster nebude disponovať vlastným majetkom ani finančnými prostriedkami

10. Klaster nebude priamo vstupovať do zmluvných vzťahov. V prípade konkrétnych projektov vstúpi do zmluvného vzťahu spoločnosť Sitno Pharma a.s. alebo so súhlasom správnej rady iný člen klastra, ktorý má o uvedený projekt záujem a ktorý má na jeho realizáciu potrebné personálne a technické prostriedky a kapacity.

Článok IV. Ciele klastra

Klaster sa zakladá za účelom naplňania nasledujúcich cieľov:

Slovak Republic, as well as abroad aimed at supporting research, development, innovations and development of the toxicology study, ecotoxicology and testing of physical and chemical qualities market in the Slovak Republic in cooperation with national and international Cluster partners.

7. The Cluster shall advance the interests of its members, particularly:

- a. Representing interests of its members abroad and their representation in international organisations and bodies;
- b. Searching and creating financial funds for providing its activities;
- c. Providing information on the activities of its members and conditions of the provision of their activities, while maintaining confidentiality of information and business secret in relation to Cluster members;
- d. Advancing the interests of its members in the legal field applicable to the subject of activities of the members;
- e. Initiating and participating on the preparation of key documents and projects related to research, development, testing and demonstrating in the areas of interests specified in Article II and in the interest of the development of activities of its members.

8. The Cluster is not intended to conduct own business, but to support the business of its members. No contributions or fees in either cash or any other kind are required.

9. The Cluster shall have no own assets or funds.

10. The Cluster shall not directly enter into contractual relations. In case of some specific projects will occur, Sitno Pharma a.s. will enter into contractual relationship or another Cluster Member, who is interested in such project and who has the necessary personnel and technical capacities and instruments shall enter into contractual relations with the consent of the Management Board.

Article IV. Objectives of the Cluster

The Cluster is established to fulfil the following objectives:

- | | |
|---|--|
| <p>a. Podpora inovácií, príprava projektov a realizácia aktivít, ktoré prispievajú k rozvoju výskumu a vývoja resp. k testovaniu a demonštrácii systémov a riešení v oblasti toxikológie, ekotoxikológie a testovanie fyzikálno-chemických vlastností ako aj k rozvoju trhu, produktov a nových obchodných príležitostí</p> | <p>a. Supporting innovations, preparing projects and providing activities supporting the development of research and development, testing and demonstrating systems and solutions in the field of toxicology, ecotoxicology and testing of physical and chemical qualities, as well as the development of the market, products and new business opportunities.</p> |
| <p>b. Podpora prenosu výsledkov výskumu a vývoja medzi akademickou, výskumno-vývojovou a priemyselnou sférou</p> | <p>b. Supporting the transfer of results of the research and development between the academic, research and development and industry field;</p> |
| <p>c. Podpora sieťovania medzi partnermi na národnej a medzinárodnej úrovni vrátane sieťovania so klastrami s podobným zameraním v zahraničí;</p> | <p>c. Supporting networking between partners on a national and international level, including networking with clusters of a similar focus abroad;</p> |
| <p>d. Podpora a realizácia aktivít smerujúcich k efektívnemu využitiu synergií medzi výskumno-vývojovými a realizačnými kapacitami v akademickej a súkromnej sfére;</p> | <p>d. Support and provision of activities aimed at an efficient use of synergies between research and development and operational capacities in the academic and private sphere;</p> |
| <p>e. Podpora informovanosti, komunikácia a šírenie poznatkov v oblasti toxikológie;</p> | <p>e. Supporting the level of information, communication and spreading knowledge gained in the field of toxicology;</p> |
| <p>f. Všeobecná podpora témy toxikológie, ekotoxikológie a testovanie fyzikálno-chemických vlastností na národnej a medzinárodnej úrovni v rozsahu záujmu a odbornosti svojich členov.</p> | <p>f. General supporting of the topics of toxicology, ecotoxicology and testing of physical and chemical qualities on natural and international level in the extent of the interest and qualification of its members.</p> |

Článok V. Práva a povinnosti účastníkov klastra

Article V. Rights and Obligations of Cluster Members

- | | |
|--|---|
| <p>1. Členovia klastra sa zaväzujú:</p> | <p>1. The Cluster Members hereby undertake to:</p> |
| <p>a) dbať o napĺňanie účelu založenia klastra a týmto účelom podporovať činnosti klastra;</p> | <p>a) Fulfil the objective of the cluster and for this purpose support activities of the Cluster;</p> |
| <p>b) dodržiavať všetky právne predpisy týkajúce sa výkonu činností realizovaných v rámci klastra;</p> | <p>b) Comply with all laws applicable to activities provided within the Cluster;</p> |
| <p>c) podieľať sa na realizácii cieľov klastra a na plnení úloh predmetu činnosti klastra;</p> | <p>c) Participate on the provision of objectives of the cluster and performance of tasks of the subject of activities of the Cluster;</p> |
| <p>d) podieľať sa na projektoch pre zákazníkov klastra za podmienok definovaných orgánmi klastra.</p> | <p>d) Participate on projects for Cluster customers under the conditions specified by Cluster bodies;</p> |
| <p>2. Členovia klastra sú oprávnení:</p> | <p>2. Cluster Members shall be entitled to:</p> |
| <p>a) požadovať prednostne využitie svojich kapacít pre zákazníkov a projekty získaných pre klaster;</p> | <p>a) Require preferentially use of their capacities for customers and projects acquired by the Cluster;</p> |
| <p>b) zúčastňovať sa na činnosti klastra a byť informovaní o činnosti a o zámeroch klastra;</p> | <p>b) Participate on Cluster activities and be informed on activities and intentions of the Cluster;</p> |
| <p>c) obracať sa na klaster s podnetmi a žiadať klaster o stanoviská.</p> | <p>c) Approach the Cluster with initiatives and ask the Cluster for statements.</p> |

3. Členovia a partneri klastra sú oprávnení byť informovaní o činnosti a plánovaných aktivitách klastra a so súhlasom klastra sú oprávnení zúčastňovať sa a podieľať sa na týchto činnostiach.

4. Ak počas činnosti má klaster vstúpiť do vzťahu vytvárajúceho akýkoľvek záväzok voči tretím stranám, musí to byť vzťah s rovnakou účasťou všetkých účastníkov a musí byť vopred odsúhlasený správnu radou.

Článok VI. Správna rada

1. Správna rada je výkonným orgánom klastra. Každá zmluvná strana má jedného člena správnej rady. Funkčné obdobie členov správnej rady je päťročné.

2. Členom správnej rady môže byť fyzická osoba pôsobiaca v oblasti predmetu činnosti klastra, ktorá je bezúhonná a spôsobilá na právne úkony. Členov správnej rady navrhujú zmluvné strany, ktoré majú tiež právo navrhnúť odvolanie člena správnej rady, ktorý bol touto zmluvnou stranou navrhnutý.

3. Do pôsobnosti správnej rady patrí:

- a) Voľba predsedu správnej rady klastra spomedzi svojich členov,
- b) schvaľovanie interných dokumentov združenia
- c) schvaľovanie prístúpenia nového účastníka do združenia
- d) rozhodovanie o vylúčení účastníka zo združenia (jednomysefné hlasovanie ostatných)
- e) schvacovanie plánu činnosti a spoločného postupu
- f) prerokovanie návrhov na zmien tejto zmluvy o združení
- g) schvaľovanie výročných správ o činnosti
- h) schvaľovanie návrhov predsedu správnej rady a členov združenia;

4. Zasadnutie správnej rady zvoláva a vedie predseda správnej rady klastra. Správna rada sa zvoláva podľa potreby, najmenej však raz za pol roka. Zvolanie zasadnutia správnej rady sa vykonáva písomnou pozvánkou zaslanou najmenej 15 dní pred konaním zasadnutia správnej rady, v ktorej musí byť uvedený dátum, čas, miesto a program rokovania. Správna rada môže byť so súhlasom všetkých jeho členov zvolaná aj inak než písomne (elektronickou poštou) a bez dodržania pätnásť dňovej lehoty. Na základe žiadosti člena správnej rady, prizve predseda správnej rady klastra na zasadnutie správnej rady ďalšie osoby (expertov). Prizvanie

3. Members and partners of the Cluster are entitled to be informed on activities and planned activities of the Cluster and upon approval by the Cluster to participate on such activities.

4. If during its activities, the cluster shall enter into a relation resulting in any obligation towards third parties, such relation has to be a relation with an equal participation of all parties thereto and is subject to prior written approval by the management Board.

Article VI. Management Board

1. The Management Board is the executive body of the Cluster. Each Party shall have one member in the Management Board. Terms of individual members shall be for 5 years.

2. Members of the Management Board can be a natural person active in the field of subject of the Cluster, with a clean criminal record capable of legal acts. Members of the Management Board are proposed by the Parties, who shall also be entitled to propose the removal of members of the Management Board, proposed by the same Party.

3. The responsibilities of the Management Board include:

- a) Election of the Chairman of the Management Board of the Cluster from its members;
- b) Approving internal documents of the Cluster;
- c) Approving new Members to join the Cluster;
- d) Deciding on exclusions of Members from the Cluster (unanimous votes of all other Members);
- e) Approving the plan of activities and common steps;
- f) Negotiating draft amendments of this Agreement on Association;
- g) Approving annual activity reports;
- h) Approving proposals of the Chairman of the Management Board and Cluster Members;

4. The Chairman of the Management Board convenes and leads session of the Management Board. Sessions of the Management Board are convened according to actual need, no less than once in half a year. Sessions of the Management Board are convened by means of written invitations distributed no later than 15 days prior to the date of the session of the Management Board and have to include the date, time, place and agenda of the session. With consent of all its members, the Management Board shall be entitled to convene sessions also by other than written means (electronic mail) without compliance with the 15-day deadline. Based on the request of a member of the Management Board, the Chairman of the Cluster Management Board shall invite also other individuals – experts – to sessions of the Management Board. Such

osoby nemajú hlasovacie právo a ich účasť musí byť schválená členmi správnej rady.

5. Správna rada je uznášaniaschopná, ak je prítomná nadpolovičná väčšina jeho členov. Na prijatie platného rozhodnutia správnej rady je potrebný súhlas nadpolovičnej väčšiny všetkých prítomných členov. V prípade rovnosti hlasov rozhodne hlas predsedu správnej rady klastra. Člen správnej rady sa zúčastňuje na zasadnutí osobne. Ak sa člen správnej rady nemôže zúčastniť zasadnutia osobne, môže sa dať zastúpiť inou osobou na základe písomného plnomocnenstva, ktoré túto osobu oprávňuje hlasovať za neprítomného člena.

6. Z rokovania správnej rady sa vyhotovuje zápisnica, ktorá musí obsahovať všetky zásadné skutočnosti z rokovania, vrátane výsledkov hlasovania, presného znenia všetkých rozhodnutí, a ktorá musí byť doručená každému členovi správnej rady najneskôr do ďalšieho rokovania správnej rady. Zápisnicu podpisuje predseda správnej rady klastra, v prípade jeho neprítomnosti iný člen správnej rady a zapisovateľ. Každý člen správnej rady má právo, aby v zápisnici bol uvedený jeho odlišný názor na prerokúvanú záležitosť, ak o to požiada.

7. Funkcia člena správnej rady je čestná funkcia a za jej výkon nepatrí členom žiadna odmena. Členom správnej rady patrí náhrada preukázateľne a účelne vynaložených výdavkov súvisiacich s výkonom ich funkcie.

Článok VII. Predseda správnej rady klastra

1. Predseda správnej rady klastra je orgánom klastra, ktorý riadi činnosť klastra a koná v jeho mene. Predseda správnej rady klastra je pri výkone svojej funkcie povinný sa riadiť sa uzneseniami správnej rady. V prípade neprítomnosti predsedu správnej rady ho zastupuje v celom rozsahu ním určený člen správnej rady.

2. Funkčné obdobie predsedu správnej rady je 2 ročné. Predseda správnej rady môže byť zvolený aj na viac období za sebou.

3. Do pôsobnosti predsedu správnej rady klastra patrí najmä:

a. koordinácia a riadenie projektov,

invited individuals have no voting rights and their participation has to be approved by members of the Management Board.

5. The Management Board meets the quorum, if there is an absolute majority present at the session. Decisions of the Management Board are validly adopted if the absolute majority of all present members vote for it. In case of a draw, the vote of the Chairman of the Cluster Management Board shall decide. Members of the Management Board attend sessions personally. If a member of the Management Board is unable to attend sessions personally, they can be represented by another person acting under a written power of attorney, which entitles such person to vote on behalf of the missing member.

6. Minutes are prepared from sessions of the Management Board, which has to include all key circumstances from the session, including voting results, exact wording of all resolutions and which have to be delivered to each member of the Management Board no later than the following session of the Management Board. Minutes are signed by the Chairman of the Cluster Management Board and if he is not present, then by any other member of the Management Board and the Minutes-writer. Each member of the Management Board is entitled to have stated his differing opinion on the discussed matter, if he requires so.

7. Membership in the Management Board is the honorary function with no entitlement for any remuneration. Members of the Management Board are entitled to verified justifiable expenses related to the provision of their function.

Article VII. Chairman of the Cluster Management Board

1. The Chairman of the Cluster Management Board is the Cluster body that manages Cluster activities and acts on its behalf. The Chairman of the Cluster Management Board shall follow resolutions of the Management Board while performing his function. If the Chairman of the Cluster Management Board is not present, he shall be represented in full extent by a member of the Management Board appointed by him.

2. The term of the function of the Chairman of the Cluster Management Board shall be two years. A Chairman of the Cluster Management Board can be elected more times in a row.

3. The responsibilities of the Chairman of the Cluster Management Board include particularly:

a. Coordination and management of projects;

- | | |
|---|---|
| <p>b. príprava podkladov súvisiacich so zasadnutím správnej rady</p> <p>c. riadenie a zabezpečovanie činnosti klastra,</p> <p>d. navrhovanie strategického smerovania klastra,</p> <p>e. propagovanie činnosti klastra,</p> <p>4. Ak nie je rozhodnutím správnej rady určené inak, funkcia predsedu správnej rady klastra vzniká dňom, v ktorom bol zvolený správnou radou.</p> <p>5. Funkcia predsedu správnej rady klastra zaniká:</p> <p>a. písomným odstúpením predsedu správnej rady do rúk správnej rady, a to dňom doručenia odstúpenia; správna rada je povinná v období nepresahujúcom 2 mesiace od doručenia odstúpenia zvolať zasadnutie správnej rady za účelom voľby nového predsedu správnej rady klastra;</p> <p>b. odvolaním z funkcie člena správnej rady,</p> <p>c. smrťou,</p> <p>d. uplynutím funkčného obdobia predsedu správnej rady klastra, nie však skôr, ako bude zvolený nový predseda správnej rady klastra.</p> <p>6. Návrh na odvolanie predsedu správnej rady klastra je správnej rade oprávnený podať ktorýkoľvek z členov klastra.</p> <p>7. V prípade podania návrhu na odvolanie predsedu správnej rady klastra je tento oprávnený vystúpiť počas zasadania správnej rady za účelom svojej obhajoby.</p> <p>8. Funkcia predsedu správnej rady klastra je čestná funkcia a za jej výkon nepatrí predsedovi správnej rady klastra žiadna odmena.</p> <p>9. Predseda správnej rady klastra je povinný vykonávať svoju funkciu s odbornou starostlivosťou.</p> | <p>b. Preparation of documents related to sessions of the Management Board;</p> <p>c. Management and provision of Cluster activities;</p> <p>d. Proposing the strategic heading of the Cluster;</p> <p>e. Promote Cluster activities;</p> <p>4. If not otherwise decided by the Management Board, the function of the Chairman of the Cluster Management Board shall start from the day he was elected by the Management Board.</p> <p>5. The function of the Chairman of the Cluster Management Board shall terminate:</p> <p>a. By means of a written withdrawal of the Chairman of the Cluster Management Board to the hands of the Management Board at the day of delivery of such withdrawal, whereas the Management Board shall be obliged to convene a session of the Management Board on electing a new Chairman of the Cluster Management Board within no later than two months from the delivery of the withdrawal;</p> <p>b. By removing the Chairman of the Cluster Management Board;</p> <p>c. By death;</p> <p>d. By the end of the functional period of the Chairman of the Cluster Management Board, anyhow not before electing a new Chairman of the Cluster Management Board.</p> <p>6. Proposals for removing the Chairman of the Cluster Management Board from his function can be filed by any member of the Cluster.</p> <p>7. If a proposal for removing the Chairman of the Cluster Management Board from his function is filed, he shall be entitled to provide his defence on a session of the Management Board.</p> <p>8. The function of the Chairman of the Cluster Management Board is an honorary function with no entitlement for any remuneration.</p> <p>9. The Chairman of the Cluster Management Board shall be obliged to execute his function with due professional care.</p> |
|---|---|

Článok VIII. Ďalšie podmienky spolupráce

1. V prípade záujmu ďalších subjektov o vstup do klastra, je rozšírenie možné výlučne po vzájomnej dohode účastníkov klastra. Po predložení písomnej prihlášky správnej rade táto rozhoduje v zmysle článku VI, bod 3, písmeno c.

Article VIII. Further Conditions of the Cooperation

1. If any further subjects are interested in joining the Cluster, the Cluster can only be extended upon mutual agreement of Cluster Members. Upon submitting a written application to the Management Board, it shall be decided as mention in the provisions of Article VI, Clause 3, Letter c.

2. Zmluvná strana môže z klastra vystúpiť po písomnom oznámení správnej rade, nie však v nevhodnú dobu a na ujmu ostatných účastníkov klastra, preto musí o svojom úmysle vystúpiť informovať správnu radu pred dátumom plánovaného vystúpenia v zmysle článku IX, bod 4.

3. Z vážnych dôvodov, najmä z dôvodu vážneho porušovania tejto zmluvy jej účastníkom, možno tohoto účastníka vylúčiť, a to iba jednýmyselným hlasovaním ostatných účastníkov v zmysle článku VI, bod 3, písmeno d, teda hlas vylučovaného účastníka sa neberie do úvahy.

4. V prípadoch vstupu nového člena, vystúpenia člena alebo jeho vylúčenia je predseda správnej rady povinný do 30 dní od vstúpenia/vystúpenia/vylúčenia člena uviesť zmluvu o združení do súladu s novým stavom v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.

Článok IX. Záverečné ustanovenia

1. Právne vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Občianskeho zákonníka v platnom znení, a ďalšími dotknutými všeobecne záväznými právnymi normami Slovenskej republiky.

2. Akákoľvek príloha, alebo zmena k tejto zmluve sa musí vykonať formou číslovaného dodatku, písomne a musí byť podpísaná všetkými účastníkmi klastra.

3. Zmluva môže byť ukončená a klaster zanikne:

- a. písomnou dohodou zmluvných strán,
- b. zánikom členstva predposledného účastníka združenia.

4. Výpovedná lehota v zmysle článku 8 odsek 2 je 90 dní a začína plynúť od prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede.

5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.

6. Zmluva je vyhotovená v deviatich exemplároch, z ktorých po ich podpise obdrží každá zmluvná strana jeden exemplár a jeden sa použije pre Centrálny register zmlúv.

2. Parties shall be entitled to leave the Cluster upon written notification to the Management Board, anyhow not at an unsuitable moment and to the disadvantage of other Cluster Members, therefore this Member has to inform the Management Board on such intent prior to the planned date of leaving as per provisions of Article IX, Clause 4.

3. Any Member can be excluded from Cluster for serious reasons, such as serious violation of this Agreement by a party, by means of a unanimous voting of the remaining Cluster Members as per provisions of Article VI, Clause 3, Subclause d and thus the vote of the excluded Member shall not be taken into consideration.

4. In case of a new Member joining and/or a Member leaving and/or Member excluding, the Chairman of the Management Board shall be obliged within 30 days period from the date of new Member joining and/or a Member leaving and/or Member excluding to amend this Agreement to the up-to-date state in the Central Register of Agreements of the Office of the Government of the Slovak Republic.

Article IX. Final Provisions

1. Any legal relations not governed by this Agreement shall be governed by the applicable provisions of Act No. 40/1964 of the Civil Code as amended and any other applicable Slovak laws.

2. Any annexes and/or amendments to this Agreement shall be made in writing in form of numbered addendum and shall be signed by all Cluster Parties.

3. This Agreement can be terminated and thus the cluster shall be dissolved:

- a. By written agreement of the Parties;
- b. By means of the termination of the membership of the second last Member.

4. The termination period as per provisions of Article VIII, Clause 2 shall be 90 days and shall commence as from the first month of the calendar day following the delivery of the termination.

5. This Agreement shall enter into force on the day it is signed by all Parties and shall become effective on the next day after its publishing on the Central Register of Agreements of the Office of the Government of the Slovak Republic.

6. The Agreement is made in nine counterparts; each Party shall receive one endorsed counterparts. One shall be used for the Central Register of Agreements

Článok X. Podpisy zmluvných strán

V Bratislave dňa

SITNO PHARMA a.s.

hanfelnds a.s.

PharmValley Cluster

LAUS GmbH

Slovenská zdravotnícka univerzita v Bratislave

Univerzita Komenského v Bratislave Jesseniova
lekárska fakulta v Martine

Univerzita veterinárskeho lekárstva a farmácie
v Košiciach

RX Holding & Management B.V.

Article X. Signatures of the Contractual Parties

In Bratislava, on

SITNO PHARMA a.s.

hanfelnds a.s.

PharmValley

LAUS GmbH

Slovak Medical University in Bratislava

Jessenius Faculty of Medicine in Martin of the Comenius
University in Bratislava

University of Veterinary Medicine and Pharmacy in Košice

RX Holding & Management B.V.